第一图书网, tushu007.com

<<傅雷的精神世界及其时代意义>>

图书基本信息

书名：<<傅雷的精神世界及其时代意义>>

13位ISBN编号：9787547501511

10位ISBN编号：7547501516

出版时间：2011-4

出版时间：中西书局

作者：许钧

页数：510

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

在中国知识文化界的心目中，傅雷有三重令人敬仰的身份：
他创制了卷帙浩繁的二十卷译文集，是名副其实的翻译巨匠；他以高境界的父爱书写出《傅雷家书》，是历史上实施艺术人格家教的成功典范；他以自己的生命维护了知识分子的人格尊严，是一位勇敢的殉道者。
而他最核心、最重要的价值还在于他丰厚而优秀的翻译业绩。

第一图书网, tushu007.com

<<傅雷的精神世界及其时代意义>>

书籍目录

常仰典型一代序
纪念翻译巨匠傅雷——代序
傅雷永远活着一代主编的话
在傅雷诞辰百年纪念暨“傅雷与翻译”
国际学术研讨会上的致辞
心灵之力，追寻文学的高洁与芬芳
——在“傅雷与翻译”国际学术研讨会上的讲话
不朽的丰碑
第一编 傅雷翻译的时代意义和社会影响
傅雷的精神遗产
怀念傅雷先生
生与死的启示
架起中法文化交流桥梁的人～深情缅怀傅雷先生
文学翻译史的一座里程碑一怀念傅雷
论译者的地位——为纪念傅雷诞辰一百周年而作
傅雷的意义
“神似”的再解读——傅译文本对翻译教材建设的影响
他们仨：翻译连着你我他
——傅雷、钱锺书、杨绛之间的翻译“故事”
翻译与政治：论“十七年”文化语境中傅雷的翻译活动
论傅雷的后期翻译
傅雷翻译文学经典与现代中国知识者文化人格建构
——以傅译《约翰?克利斯朵夫》为例
傅雷与伏尔泰：一个“老实人”在中国的旅行
傅雷——不愿复译
第二编 傅雷的翻译思想
江声依然浩荡
翻译空间：浅论傅雷的“神似”理论
伟大的翻译家，平实的翻译观一再读《翻译经验点滴》
翻译思想≠翻译理论一以傅雷、严复为个案
语符翻译与傅雷的跨文化图像翻译
傅雷翻译思想的生态翻译学诠释
国家意识、人文情怀与文化观
——兼谈傅雷的翻译思想与美学思想
巾摹雷出版历程及其出版观
浅析傅雷先生文学翻译与国学素养的关系
傅雷与霍姆斯面对面
——在中西互鉴中走向翻译标准的解构与重建
穆雷傅雷翻译研究在中国一以研究方法为视角
穆雷用解读、理解和生命的体验走近傅雷
——人文方法与翻译家研究
第三编 傅雷翻译的诗学追求
傅雷与“信、达、雅”
从《欧也妮?葛朗台》看傅雷笔下的文言和方言
傅雷翻译经验所衍生的文学翻译省思

第一图书网, tushu007.com

以神驭形——文学翻译中再现风格的美学攻略
从傅雷对《艺术哲学》的翻译浅谈翻译的接受美学
第四编 傅雷精神及其艺术人生

第一图书网, tushu007.com

章节摘录

版权页：无误地来将原著作品中的信息转换为另外一种文字。
这不但要求译者有一丝不苟的工作态度，也需要译者要恪守原著，不能有任何的修饰添删。
生性浪漫不羁、极具个性的傅雷，如何能够成为一代翻译大师？
笔者拙以为，正是傅雷这种卓尔不群的性格与翻译界的要求珠联璧合，衍生出了专属傅雷的、独特的翻译思想。
概括说，这种翻译思想有两个组成。
首先是“神似观”。
傅雷在《高老头》重译本序言中主张：“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似……”（《傅雷译文集》，1982：102）其实傅雷的翻译，并非如前辈翻译家那样主张“信、达、雅”，而是站在全人类的高度，主张将原文的精神思想进行一种诠释，在这个诠释的过程与结果中，语言只是表壳，还须要融入译者自己的思想观念与文化修养。
可以这样说，他的翻译在很大程度上所体现的实际上是一种对于原著的再创造与再解读。
比如说对于罗曼·罗兰的《约翰·克利斯朵夫》的翻译，曾被后来者赞誉为“将一部二流的法文作品翻译为一部一流的中文作品”。
傅雷一向反对“拘泥字面，死于句下”的翻译方式，他主张译者需要有非常丰富的艺术审美观与很强的艺术鉴赏能力，而不能逐字逐词地机械翻译。
在翻译完巴尔扎克的著作之后，傅雷甚至还自负地称：“原文冗长迂缓，常令人如入迷宫，我的译文的确比原文容易读。
”

第一图书网, tushu007.com

编辑推荐

《傅雷的精神世界及其时代意义:"傅雷与翻译"国际学术研讨会论文》由中西书局出版。

第一图书网, tushu007.com

<<傅雷的精神世界及其时代意义>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com